

A Polish Anthology

37/5

AN ORIGINAL ENGLISH TRANSLATION, ALONG WITH
THE POLISH TEXT. A BOOK FOR ALL FRIENDS OF
POLAND, FOR THOSE WHO WISH TO UNDERSTAND
SOMETHING OF THE POLISH ETHOS, LITERATURE AND
LANGUAGE, AS WELL AS FOR THE POLES THEMSELVES

SELECTED BY
T. M. FILIP

TRANSLATED BY
M. A. MICHAEL

Moja Ojczyzna-polszczyzna

WYBÓR POEZJI POLSKIEJ

Z UTWORÓW MICKIEWICZA, SŁOWACKIEGO,
NORWIDA, WYSPIAŃSKIEGO, ŻEROMSKIEGO,
TUWIMA I INNYCH

Z PRZEKŁADEM NA ANGIELS

193

A publication of unusual character, this is an attempt to present a glimpse of a literature that has been much neglected here, and at the same time to give the Polish Forces and their compatriots in exile a "ration" of what has been almost unavailable.

The book will assist the many students of Polish, and it will appeal to all those who take any interest in learning about the spirit, thought and manners of a people as expressed in their literature.

For readers who need it, the introductory portions of the book give invaluable help to those who wish to enjoy the excitement of "discovering" a literature or of reading fine things that they have allowed to remain unknown or disregarded.

Y
L
37/5

To my friend,
from
May

15.12.45

People's Bookshop

Africa House, 45, Kerk Street
Phone 22-2070 Johannesburg

A POLISH ANTHOLOGY

MOJA OJCZYZNA-POLSZCZYZNA
Wybór poezji polskiej

WYBRAŁ I UŁOŻYŁ:

T. M. FILIP

PRZEŁOŻYŁ NA ANGIELSKI:

M. A. MICHAEL

DUCKWORTH

3 Henrietta Street London W.C.2

A POLISH ANTHOLOGY

SELECTED BY

T. M. FILIP

TRANSLATED BY

M. A. MICHAEL

DUCKWORTH

3 Henrietta Street London W.C.2

First Published May 1944

Reprinted August 1944

All Rights Reserved

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
THE RIVERSIDE PRESS, EDINBURGH

ARGUMENT ANTOLOGJI

Część Pierwsza

MUZA BŁĘKITNA

- | | |
|--|------------|
| 1. SŁOWACKI: Chodzi mi o to . . . (<i>Beniowski</i>) . . . | PAGE
40 |
|--|------------|

ROZDZIAŁ I

PIÓREM PAWIEM UMACZANEM W NIEBIE

- | | |
|-----------------------------------|----|
| 2. KOCHANOWSKI: Na lipe | 46 |
|-----------------------------------|----|

Trzy swity

- | | |
|--|----|
| 3. MICKIEWICZ: Z <i>Pana Tadeusza</i> | 48 |
| 4. ŻEROMSKI: Z <i>Popiołów</i> | 50 |
| 5. TUWIM: Świt | 54 |
| 6. MICKIEWICZ: Mgła (<i>Pan Tadeusz</i>) | 54 |
| 7. SŁOWACKI: Goplana (<i>Balladyna</i>) | 58 |
| 8. „ W pamiętniku Zofji Bobrówny | 66 |
| 9. „ Jeżeli kiedy | 68 |
| 10. ŻEROMSKI: W górach (<i>Popioły</i>) | 70 |

Ciemnozielona noc słowiańska

- | | |
|---|----|
| 11. MICKIEWICZ: Zmierzch — Dwa stawy (<i>Pan Tadeusz</i>) | 84 |
| 12. ŻEROMSKI: Z <i>Popiołów</i> | 90 |
| 13. TUWIM: Świetliki | 92 |

I widzę koście, co jako sztandary...

- | | |
|--|-----|
| 14. MALCZEWSKI: Stepy Ukrainy (<i>Marya</i>) | 94 |
| 15. MICKIEWICZ: Rok 1812 (<i>Pan Tadeusz</i>) | 102 |
| 16. SŁOWACKI: Boże, kto ciebie nie czuł (<i>Beniowski</i>) | 108 |

ROZDZIAŁ II

POLSKIE KWIATY

SŁOWACKI: Z *Beniowskiego*

- | | |
|--|-----|
| 17. Podolanek są usta srebrną lirą | 112 |
| 18. Panna Aniela, dziewczę z białą szyją | 114 |
| 19. Czyście żegnali? klęczeli? włos rwali? | 118 |
| 20. Kto inny teraz | 122 |
| 21. Kochanko pierwszych dni! znów jestem twoim | 124 |

CONTENTS

Part I

THE MUSE AZURE

- | | |
|--|------------|
| 1. SŁOWACKI: My concern is this . . . (<i>Beniowski</i>) . . . | PAGE
41 |
|--|------------|

CHAPTER I

WITH PEACOCK-QUILL DIPPED IN SKY

- | | |
|---|----|
| 2. KOCHANOWSKI: The Lime-Tree | 47 |
|---|----|

Three Dawns

- | | |
|---|----|
| 3. MICKIEWICZ: from <i>Pan Tadeusz</i> | 49 |
| 4. ŻEROMSKI: from <i>Ashes</i> | 51 |
| 5. TUWIM: The Dawn | 55 |
| 6. MICKIEWICZ: Mist (<i>Pan Tadeusz</i>) | 55 |
| 7. SŁOWACKI: Goplana (<i>Balladyna</i>) | 59 |
| 8. „ In the album of Sophie Bobrówna | 67 |
| 9. „ If ever in that my Country | 69 |
| 10. ŻEROMSKI: In the Mountains (<i>Ashes</i>) | 71 |

Dark-green Night Slavonic

- | | |
|---|----|
| 11. MICKIEWICZ: Dusk: Two Ponds at Night (<i>Pan Tadeusz</i>) | 85 |
| 12. ŻEROMSKI: from <i>Ashes</i> | 91 |
| 13. TUWIM: Fireflies | 93 |

And I see bones, that like the standards of lost armies . . .

- | | |
|--|-----|
| 14. MALCZEWSKI: The Ukrainian Steppes (<i>Marya</i>) | 95 |
| 15. MICKIEWICZ: The Year 1812 (<i>Pan Tadeusz</i>) | 103 |
| 16. SŁOWACKI: He who has never felt you | 109 |

CHAPTER II

POLISH FLOWERS

SŁOWACKI: from *Beniowski*

- | | |
|---|-----|
| 17. The lips of girls from Podolia are silver lyres | 113 |
| 18. Aniela | 115 |
| 19. Have you said Good-bye? | 119 |
| 20. In my eyes now | 123 |
| 21. Sweetheart of my early days | 125 |

		PAGE
22.	SŁOWACKI: Do Ludwiki Bobrówny	128
23.	NORWID: Polka	130
24.	„ Do Panny Józefy z Korczewa	134
25.	„ Zwano ją Różą	136
26.	ŻEROMSKI: Wiosna (<i>Popioły</i>)	138
27.	„ Namiętność niebieska (<i>Popioły</i>)	142
28.	TUWIM: Kobieta	154
29.	„ Wiatr ją prosi	154
30.	„ Ty	156

ROZDZIAŁ III

SŁUCEM ANIOŁA I MYŚLĄ ANIOŁA

SŁOWACKI: *Z Beniowskiego*

31.	O! Boże! ileżbym stworzył romansów	160
32.	Roje, śnię, tworzę	162
33.	I moje myśli jak łez pełne kruże	164
34.	Kto mógł wybrać	170
35.	SŁOWACKI: Hymn	176
36.	„ Anioł ognisty — mój anioł lewy	180
37.	„ Zachwycenie	180

Czarne i białe kwiaty Norwida

38.	Marjonetki	182
39.	Nerwy	184
40.	Daj mi wstążkę błękitną	186
41.	Na posadzkę zapustnej sceny	188
42.	Jesień	190
43.	Moja Piosnka (I)	190
44.	Mój Psalm	194
45.	Moja Piosnka (II)	194
46.	Sława	196
47.	Post Scriptum	200
48.	Cacka	200
49.	Czas niech nadchodzi	202

Z Popiołów Żeromskiego

50.	Moc Szatana, 204	51.	Drzewa w Grudnie, 206
-----	------------------	-----	-----------------------

		PAGE
22.	SŁOWACKI: To Louise Bobrówna	129
23.	NORWID: Polishwoman	131
24.	„ To Mademoiselle Josephine de Korczewo	135
25.	„ They called her Rose	137
26.	ŻEROMSKI: Spring (<i>Ashes</i>)	139
27.	„ The Passion of Heaven	143
28.	„ Woman	155
29.	„ The wind implores her	155
30.	„ You	157

CHAPTER III

WITH THE EARS AND THOUGHTS OF AN ANGEL

SŁOWACKI: from *Beniowski*

31.	How many a romance	161
32.	Fancies I weave	163
33.	And my thoughts like chalices full of tears	165
34.	Who having the choice	171
35.	SŁOWACKI: Hymn	177
36.	„ The Angel of Fire that stands on my left	181
37.	„ Ecstasy	181

C. K. Norwid's Black and White Flowers

38.	Marionettes	183
39.	Nerves	185
40.	Give me that sky-blue ribbon	187
41.	Alone on the floor	189
42.	Autumn	191
43.	My Song (I)	191
44.	My Psalm	195
45.	My Song (II)	195
46.	Fame	197
47.	Post Scriptum	201
48.	Prettinesses	201
49.	Let the time come	203

From ŻEROMSKI's *Ashes*

50.	The Might of Satan, 205	51.	Trees in Grudno, 207
-----	-------------------------	-----	----------------------

Biblia cygańska Tuwima

- | | | |
|---------------------------------------|------------------------|---------|
| 52. Nieznane drzewo | 58. Motyle | |
| 53. Życie codzienne | 59. Zaciśnąć pięści... | |
| 54. Rzecz Czarnoleska | 60. Słowem do krwi | |
| 55. Biblia cygańska | 61. Do Niego | |
| 56. Epos | 62. Nasza mądrość | |
| 57. Do Marji Pawlikowskiej | 63. Prośba o piosenkę | 210-226 |
| 64. PAWLIKOWSKA: Wojna to tylko kwiat | | 228 |
| 65. „ Bluebells | | 228 |

POEMAT NAJBŁĘKITNIEJSZY

- | | |
|-------------------------------|-----|
| 66. J. SŁOWACKI: W SZWAJCARJI | 230 |
|-------------------------------|-----|

Część Druga

MUZA SZKARŁATNA

- | | |
|-----------------------------|-----|
| 67. HEMAR: <i>Inwokacja</i> | 256 |
|-----------------------------|-----|

ROZDZIAŁ I

TĘCZĄ ZACHWYTU

- | | |
|---|-----|
| 68. SŁOWACKI: O! Polsko! Polsko! (<i>Piasta Dantyszka</i>
<i>Poema o Piekło</i>) | 260 |
| 69. „ Córka Słowa (<i>Król-Duch</i>) | 260 |
| 70. „ Orły (<i>Król-Duch</i>) | 274 |
| 71. „ Dawna ojczyzna moja... (<i>Beniowski</i>) | 276 |
| 72. „ Anioły stoją... | 280 |
| 73. NORWID: Fortepian Szopena | 282 |
| 74. WYSPIAŃSKI: Idą posępni... (<i>Kazimierz Wielki</i>) | 290 |

ROZDZIAŁ II

POPIOŁY

- | | |
|--|-----|
| 75. MICKIEWICZ: Synowie powstańców (<i>K.P.P.</i>) | 296 |
| 76. ŻEROMSKI: „Za Wolność Naszą i Waszą” (<i>Popioły</i>) | 296 |
| 77. SŁOWACKI: Na sprowadzenie Prochów Napoleona | 306 |
| 78. „ Pogrzeb Kapitana Meyznera | 310 |
| 79. MICKIEWICZ: Do Matki Polki | 314 |
| 80. NORWID: Bema Pamięci—Żałobny Rapsod | 316 |
| 81. ŻEROMSKI: Nokturn | 320 |
| 82. SŁOWACKI: Kości z pobojuwiska wstaną...
(<i>Lilla Weneda</i>) | 324 |

J. Tuwim's Gypsies' Bible

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|---------|
| 52. The Unknown Tree | 58. Butterflies | |
| 53. Daily Life | 59. To clench your fists . . . | |
| 54. Blackwood Words | 60. Words should draw blood | |
| 55. Gypsies' Bible | 61. To Him | |
| 56. Epos | 62. Our Wisdom | |
| 57. To Marja Pawlikowska | 63. Request for a Song | 211-227 |
| 64. PAWLIKOWSKA: War is only a flower | | 229 |
| 65. „ Bluebells | | 229 |

POLAND'S POEM MOST AZURE

- | | |
|---------------------------------|-----|
| 66. J. SŁOWACKI: IN SWITZERLAND | 231 |
|---------------------------------|-----|

Part II

THE MUSE SCARLET

- | | |
|-----------------------|-----|
| 67. HEMAR: Invocation | 257 |
|-----------------------|-----|

CHAPTER I

RAINBOW OF RAPTURE

- | | |
|---|-----|
| 68. SŁOWACKI: O Poland, Poland! | 261 |
| 69. „ The Daughter of the Word (<i>King-Spirit</i>) | 261 |
| 70. „ The Eagles (<i>King-Spirit</i>) | 275 |
| 71. „ My Former Country (<i>Beniowski</i>) | 277 |
| 72. „ Angels are standing | 281 |
| 73. NORWID: Chopin's Piano | 283 |
| 74. WYSPIAŃSKI: Funeral of Casimir the Great (<i>Casimir the Great</i>) | 291 |

CHAPTER II

ASHES

- | | |
|--|-----|
| 75. MICKIEWICZ: The Sons of Insurgents | 297 |
| 76. ŻEROMSKI: For Our Freedom and Yours (<i>Ashes</i>) | 297 |
| 77. SŁOWACKI: On the Occasion of Napoleon's Ashes
being brought to France | 307 |
| 78. „ The Funeral of Captain Meyzner | 311 |
| 79. MICKIEWICZ: To the Polish Mother | 315 |
| 80. NORWID: Funeral Rhapsody in Memory of Bem | 317 |
| 81. ŻEROMSKI: from Nocturne | 321 |
| 82. SŁOWACKI: Their Bones shall rise (<i>Lilla Weneda</i>) | 325 |

ROZDZIAŁ III

SIŁA FATALNA

83.	SŁOWACKI:	I lud pójdzie za mną! (<i>Beniowski</i>)	328
84.	"	Testament mój	330
85.	"	Tak mi Boże dopomóż!	332
86.	"	Nade mną była myśl słoneczna, złota... (<i>Król-Duch</i>)	334

ROZDZIAŁ IV

PŁOMIENIE

87.	SŁOWACKI:	Jednak wierzę... (<i>Beniowski</i>)	340
88.	"	O święta ziemia polska... (<i>Lilla Weneda</i>)	340
89.	"	W ogniu orle pióra... (<i>Beniowski</i>)	342
90.	"	Emigracja (<i>Beniowski</i>)	350
91.	"	Do Autora Trzech Psalmów	354
92.	"	Z <i>Mazepy</i>	358
93.	NORWID:	Fraszka	358
94.	"	Czynownicy	360
95.	"	Syberje	360
96.	"	Czemu nie w chórze?	362
97.	"	Buntownicy	364
98.	"	Siła ich	364
99.	ŻEROMSKI:	Sen o Szpadzie	366

ROZDZIAŁ V

PRZEDWIOŚNIE

100.	SŁOWACKI:	Stary świat skonał...	370
101.	"	Błogosławię... (<i>Król-Duch</i>)	370
102.	KRASIŃSKI:	Psalm Dobrej Woli	374
103.	NORWID:	Pieśń od Ziemi Naszej	378
104.	"	Święty-Pokój	382
105.	ŻEROMSKI:	Z <i>Słowa o Bandosie</i>	382
106.	"	Gdybyż to człowiek mógł (<i>Róża</i>)	386
107.	"	To nasza własność (<i>Ponad śnieg...</i>)	388
108.	"	Sułkowski do żołnierzy	390
109.	TUWIM:	Teofania	396

BEZ CZERWONEGO KONTUSZA—POEMAT NAJSZKARŁATNIEJSZY

110.	SŁOWACKI:	GRÓB AGAMEMNONA	398
------	-----------	-----------------	-----

CHAPTER III

THE FORCE INEXORABLE

83.	SŁOWACKI:	And the People shall follow me (<i>Beniowski</i>)	329
84.	"	My Will and Testament	331
85.	"	So help me God!	333
86.	"	Above me was a Sunny Thought (<i>King-Spirit</i>)	335

CHAPTER IV

FLAMES

87.	SŁOWACKI:	Yet I believe... (<i>Beniowski</i>)	341
88.	"	Chorus of the Twelve Harpers (<i>Lilla Weneda</i>)	341
89.	"	Eagles' Feathers dipped in Flame (<i>Beniowski</i>)	343
90.	"	Emigration (<i>Beniowski</i>)	351
91.	"	To the Author of the <i>Three Psalms</i>	355
92.	"	Mazepa to Zbigniew (<i>Mazepa</i>)	359
93.	NORWID:	Conversation Piece	359
94.	"	Officialdom	361
95.	"	Two Siberias	361
96.	"	Why not in chorus?	363
97.	"	Revolutionaries	365
98.	"	Their Strength	365
99.	ŻEROMSKI:	Dream of a Sword	367

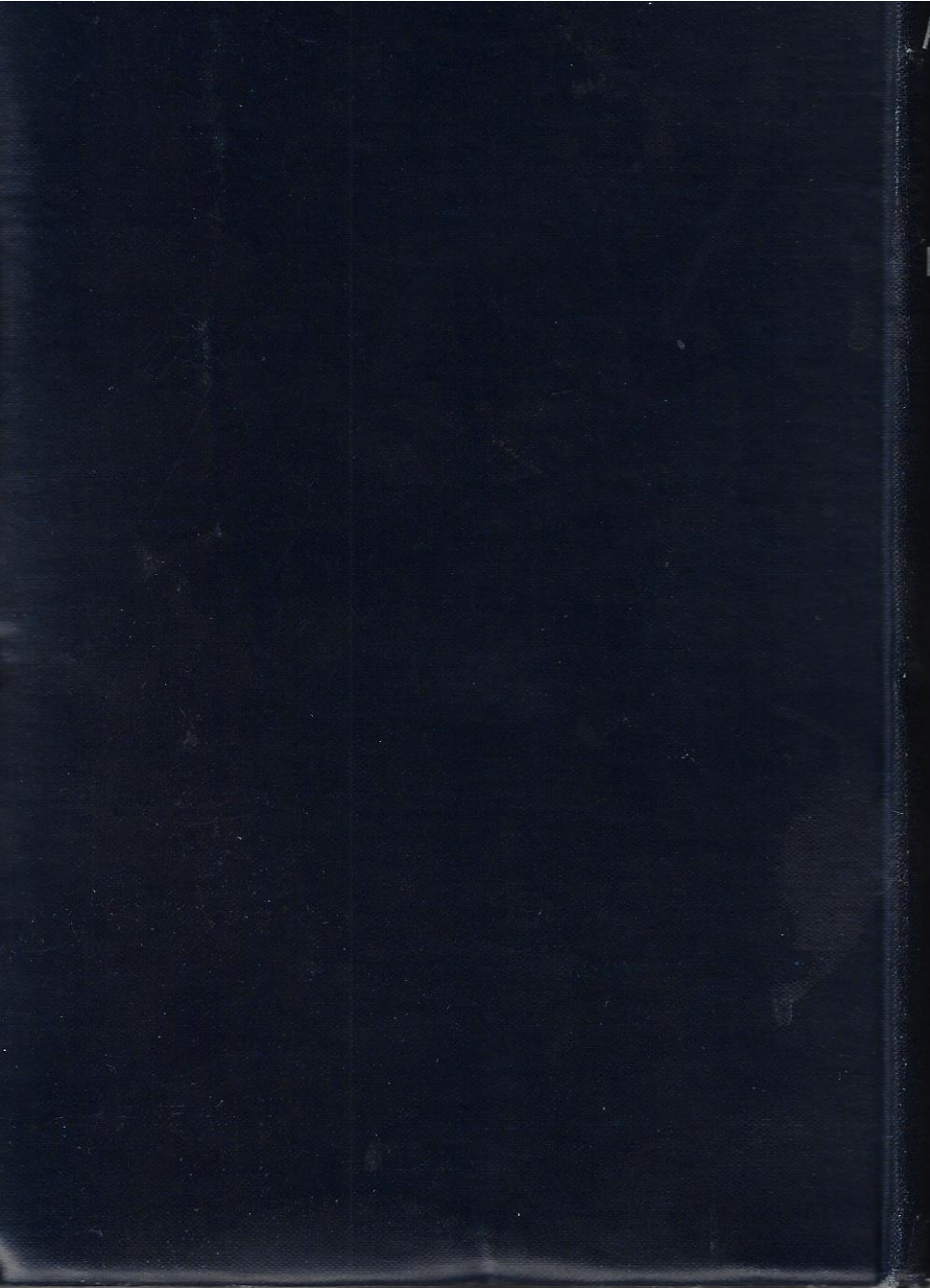
CHAPTER V

THE EVE OF SPRING

100.	SŁOWACKI:	The old world is dead	371
101.	"	I give my Blessing (<i>King-Spirit</i>)	371
102.	KRASIŃSKI:	The Psalm of Good Will	375
103.	NORWID:	Song from our Country	379
104.	"	Blessed Peace	383
105.	ŻEROMSKI:	A Word about the Hired Labourer	383
106.	"	If only man could... (<i>The Rose</i>)	387
107.	"	This our Property (<i>Whiter than snow</i>)	389
108.	"	Sułkowski to his Soldiers	391
109.	TUWIM:	Theophany	397

POLAND'S POEM MOST SCARLET

110.	SŁOWACKI:	AGAMEMNON'S TOMB	399
------	-----------	------------------	-----



From **DUCKWORTH'S** List

SURVEY OF RUSSIAN HISTORY

By B. H. SUMNER, Fellow of Balliol College,
Oxford. 5 Maps. 16 Illustrations.

Demy 8vo. Net 16/-

**THE DEVELOPMENT OF
MODERN ITALY**

By C. J. S. SPRIGGE. Demy 8vo. Net 10/6

LAND, AIR and OCEAN

A PHYSICAL GEOGRAPHY.

By R. P. BECKINSALE.

117 Diagrams. 18 Plates. 400 pp. Net 15/-

THE REVOLVING HEAVENS

A POPULAR ASTRONOMY.

By R. L. WATERFIELD.

30 Illustrations.

Net 8/6

RESTAURANT ROUNDABOUT

By T. A. LAYTON, Author of "Table for Two."

Demy 8vo. Net 12/6

TCHAIKOVSKY

A SHORT BIOGRAPHY.

By GERALD ABRAHAM, Author of "Masters
of Russian Music."

Crown 8vo. Net 5/-

3 Henrietta Street, London, W.C.2